

## Programa de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

### Pueblo Quechua

#### Relato tradicional

##### Atuq janaqpachapi

Atuqqa kunturman rin, ajinata nin  
Janaqpachaman riyta qan yachanki, apaway  
chaypi kunan raymi ruwakunqa  
Kunturqa janaq pachaman phawan atuq raymi-  
man apaspa

Kunturqa pachaman kutin, atuqta janaq pachapi  
saqispa mana kutiyta munaspa  
Chaymanta atuq uj quyllurman chayasqa payqa  
samanata qusqa. Jamuq p'unchaytaq uj kiwna mu-  
juta qusqa uj mankapi yakuwan t'impuchinampaq

Ancha mikhuq sapa Atuqqa tapukusqa  
Imaynataq uj sapan kiwna mujumanta iskayni-  
yku mikhusun

Chunka mujuta uj chuwamanta juqarin chay-  
mantayakuwant'impuchin  
Atuq manchasqa qhawasqa manka phurmuyta  
qallarisqa  
Mikhunataq pampaman urmaykusqa

Yarqhay atuq mana atij mikhuylla mikhusqa  
mana samaspa ñawpaq kusionqa, chaymanta  
sayk'usqa. Kiwnataq phurmuspalla tukuy wasi-  
ta junt'asqa. Quyllurtaq chayamujtin phiñasqa  
k'ullu atuqta ayñasqa "uquq" sutichasqa

Atuqqa mayta llakikusqa; ichhumanta uj waska-  
ta awasqa chaywan cinturanmanta watakusqa  
pachaman uraykuchinanpaq quyllurmanta aslla-  
pis mañakusqa.

Quyllurqa uraykuchisqa uraman chayashajtin  
urqunta uj luruta phawashasqa ajinata atuqqa  
qaparisqa

Luritu... papamanta qallu, ch'uñumanta qallu  
ñuqa wañuchiykiman Lurutaq phawaspa qaylla-  
muspa siminwan waskata atuq wark'ukushajtin  
k'utuykusqa

Ni pi uyariqqa atuqqa rumi patapi chayamusqa wi-  
sanmanta waranqa juñu kiwna mujukuna llusqisqa  
chay mujukunataq pata jallp'api tarpusqanku

##### El zorro en el cielo

El zorro fue donde el cóndor y le dijo:

- Sé que tú sabes ir al cielo y que hoy allí habrá una  
fiesta, llévame.

El cóndor voló al cielo llevando al zorro a la fiesta. En  
ella comieron mucho.

El cóndor se regresa a la tierra, dejando al zorro por-  
que no quiso regresar.

Luego, el zorro llegó hasta una estrella, la que le dio  
alojamiento. Al día siguiente, le entregó un grano de  
quinua y le ordenó que lo hiciera hervir dentro de  
una olla con agua.

El zorro comilón se preguntó:

- ¿Cómo vamos a comer dos de una sola quinua?

Cogió diez granos de un plato que allí había y los  
hizo hervir con agua. Asombrado el zorro, vio cómo  
la olla comenzó a rebalsar cayendo la comida al  
suelo.

El zorro hambriento comía, lamiendo sin descan-  
so, primero contento, después fatigado. La quinua  
seguía rebalsando y llenando toda la casa. Cuando  
llegó la estrella, enojada reprendió al desobediente  
zorro llamándole "tragón".

El zorro se entristeció; tejió una sogá con paja y ama-  
rrándosela a la cintura, rogó a la estrella para que le  
hiciera el favor de bajarlo a la tierra.

Ella lo bajó y cuando aún faltaba para llegar al suelo,  
el zorro divisó a un loro volando por el cerro y le  
gritó:

-Lorito... lengua de papa, lengua de chuño, yo te  
puedo matar. El loro se acercó volando y cortó con  
su pico la sogá de la que pendía el zorro; este cayó  
gritando: - ¡Ayuda! ¡Ayuda! ¡Vengo desde el cielo!

Nadie le oyó, el zorro se desplomó sobre las piedras  
y de su panza salieron millares de granos de quinua  
que sembraron todo el Altiplano.

Fuente: <http://joseportugalcatacora.blogspot.com/2013/06/el-zorro-en-el-cielo.html>

Adaptación: Loreto Anlínao Ñ.

Traducción: Julia Quispe

